

## AL CIAVATIN CIT

Mi sö nen cme ch' at favi  
a radünà tanta gent  
atur a ti...

'T eri 'n magu,  
'n poeta, 'n clown?  
Quant che ti 't rivavi,  
la stala s'ampiva.

Dal di  
't rangiavi 'l scarpi,  
ma 'd seria, la stala  
's trsfurmava 'n teatro  
e sala da cuncèrt.  
I noc eucc spalancà  
ij andavu drè  
cul martlèt ad bosch  
che batinda 'ns i bicer  
al curiva,  
türanda feura...dal sinfuniji!

Mi crèd  
ch' ji deisu da ment  
anchasì ij bö e la vaca  
ch' ji rümiavu tranquil,  
cugià 'nt al so giass,  
d'adnan la grüpia.  
Anche ij cunin ant l'umbra  
e ij prunin ch'ji scapavu 'ns la paja  
'j avu ij'eucc lüsent.

Atur a ti 'l doni  
cun al travaj an scos:  
la nona ch' la filava,  
'l spusi ch' ji ricamavu  
o 'j favu ij causèt.  
Pen-a ch'at drubivi la buca  
'j nasiva l'alegrìa,  
in alegrìa cuntagiusa!  
Forse s-ciaranti csì cit

at pudivi nen ten-ti  
e tüt al mund al ridiva  
atur a ti!  
Aj hō mai vist dui eucc  
acsì celest e viv,  
drè 'd culi lenti rutundi  
e sclinti cme 'n cristal;  
e la tèsta 'ncurnisaja  
'd risulin bianch  
la splendiva cme la fioca  
ch'la crubiva ij curtil.  
Cme ch'as pudiva  
j esi gelus ad ti?  
Epüra 'j è stac quajdün  
ch' 'la pensà ben  
da 'mnì ciamà la so spusa  
da ij cavì d'or,  
pèr fala turnà cà.  
'T hō visti 'na vota  
ch' at pitüravi 'na ruza,  
cum i riflès dagli albri  
'nt l'aqua ch' la curiva.  
Mi uardava nasi  
cui riflès  
suta 'l to man,  
cme ch' ji sucedijsa  
'n miracu,  
e 't uardava 'ncantaja:  
mi che 'nlura 'j ava  
'n mach quatr an,  
e 'd miracu  
'n ava vist jun sul:  
cul dla tèra, ch'la fiuriva  
'n primavera.

*12 agosto 2005*

## TRADUZIONE

### IL CIABATTINO "PICCOLO"

Io non so come facevi / a radunare tanta gente / intorno a te. / Eri un mago, / un poeta, un clown? / Quando tu arrivavi, / la stalla si riempiva. / Di giorno, / aggiustavi le scarpe, / ma di sera la stalla / si trasformava in teatro / e sala da concerto. / I nostri occhi sgranati / seguivano / quel martelletto di legno / che battendo sui bicchieri / correva, / sprigionando sinfonie! / Io credo che ascoltassero / anche la mucca e i buoi / che ruminavano tranquilli, / sdraiati nel loro giaciglio, / davanti alla mangiatoia. / Anche i conigli nell'ombra / e i porcellini d'India, che scappavano / sulla paglia, / avevano gli occhi lucenti. / Attorno a te le donne / con il lavoro in grembo: / la nonna che filava, / le spose che ricamavano / o facevano la calza. / Appena tu aprivi bocca, / si sprigionava l'allegria, / un'allegria contagiosa: / forse vedendoti così piccolo, / non ti potevi trattenere, / e tutto il mondo rideva / intorno a te! / Non ho mai visto due occhi / così celesti e vivi, / dietro quelle lenti rotonde, / limpide come cristalli; / e la testa incominciata / di riccioli bianchi, / splendeva come la neve / che ricopriva i cortili. / Come si poteva / esser gelosi di te? / Eppure c'è stato qualcuno / che ha pensato bene / di venire a chiamare la sposa / dai capelli d'oro / per farla tornare a casa. / T'ho visto una volta / mentre dipingevi una roggia / con i riflessi dei pioppi / nell'acqua che correva. / Io guardavo nascere quei riflessi / sotto le tue mani / come se accadesse / un miracolo, / e ti guardavo incantata: / io che allora / avevo appena quattro anni / e di miracoli / ne avevo visto uno solo, / quello della terra / che fioriva in primavera.